

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1992-1993

9 NOVEMBER 1992

Ontwerp van wet tot bescherming van de
persoonlijke levenssfeer ten opzichte
van de verwerking van persoonsge-
gevens

AMENDEMENTEN**INHOUD**

Nrs.	Bladz.
5 Amendementen van de heer Vandenberghe	2
6 Amendement van de heer Barzin	3
7 Amendementen van de Regering	3
8 Amendement van de heer Barzin	4
9 Amendementen van de heren Vaes en Lozie	4

R. A 16000*Zie:***Gedr. St. van de Senaat:****445 (B.Z. 1991-1992):**

Nr. 1: Ontwerp overgezonden door de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

Nr. 2: Verslag.

Nrs. 3 en 4: Amendementen.

SENAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1992-1993

9 NOVEMBRE 1992

Projet de loi relatif à la protection de la vie
privée à l'égard des traitements de don-
nées à caractère personnel

AMENDEMENTS**SOMMAIRE**

Nos	Pages
5 Amendements proposés par M. Vandenberghe	2
6 Amendement proposé par M. Barzin	3
7 Amendements proposés par le Gouvernement	3
8 Amendement proposé par M. Barzin	4
9 Amendements proposés par MM. Vaes et Lozie	4

R. A 16000*Voir:***Documents du Sénat:****445 (S.E. 1991-1992):**

N° 1: Projet transmis par la Chambre des Représentants.

N° 2: Rapport.

N°s 3 et 4: Amendements.

5. — AMENDEMENTEN VAN DE HEER VANDENBERGHE

Art. 7

In § 3 van dit artikel, in de Nederlandse tekst, het woord « draagwijdte » telkens te vervangen door het woord « reikwijdte ».

Art. 16

In § 1, 2°, van dit artikel, in de Nederlandse tekst, het woord « opgaaf » te vervangen door het woord « aangifte ».

Art. 17

In de Nederlandse tekst van dit artikel, het woord « opgaaf » telkens te vervangen door het woord « aangifte » (opschrift van het hoofdstuk V, §§ 1, 2, eerste en tweede lid, 3, 1°, 5, 6, eerste en tweede lid, 7, 8 en 9).

Art. 19

In de Franse tekst van dit artikel, de woorden « enjoindre le » te vervangen door de woorden « enjoindre au ».

Art. 20

In het eerste lid van dit artikel, in de Nederlandse tekst, het woord « meldingen » te vervangen door het woord « aangiften ».

Art. 30

Aan het slot van § 1 van dit artikel, in de Nederlandse tekst, de woorden « ten opzichte van » te vervangen door de woorden « die betrekking hebben op ».

Art. 31

In § 3 van dit artikel, in de Nederlandse tekst, het woord « eerbied » te vervangen door de woorden « het respect ».

Art. 39

In het 8° van dit artikel, in de Nederlandse tekst, het woord « opgaven » te vervangen door het woord « aangiften ».

Hugo VANDENBERGHE.

*
* *

5. — AMENDEMENTS PROPOSES PAR M. VANDENBERGHE

Art. 7

Au troisième alinéa de la version néerlandaise de cet article, remplacer chaque fois le mot « draagwijdte » par le mot « reikwijdte ».

Art. 16

Dans le texte néerlandais du § 1^{er}, 2°, de cet article, remplacer le mot « opgaaf » par le mot « aangifte ».

Art. 17

Dans le texte néerlandais de cet article, remplacer chaque fois le mot « opgaaf » par le mot « aangifte » (intitulé du chapitre V, §§ 1^{er}, 2, premier et deuxième alinéas, 3, 1°, 5, 6, premier et deuxième alinéas, 7, 8 et 9).

Art. 19

A la cinquième ligne du texte français de cet article, remplacer le mot « le » par le mot « au ».

Art. 20

Dans le texte néerlandais du premier alinéa de cet article, remplacer le mot « meldingen » par le mot « aangiften ».

Art. 30

Dans le texte néerlandais du § 1^{er} de cet article, remplacer les mots « ten opzichte van » par les mots « die betrekking hebben op ».

Art. 31

Au § 3, du texte néerlandais de cet article, remplacer le mot « eerbied » par les mots « het respect ».

Art. 39

Au 8° du texte néerlandais de cet article, remplacer le mot « opgaven » par le mot « aangiften ».

*
* *

6. — AMENDEMENT VAN DE HEER BARZIN

Art. 18

Aan dit artikel een vierde lid toe te voegen, luidende:

« Het identificatienummer van het bestand in dat register moet vermeld staan op ieder stuk waarvoor het bestand gebruikt is. »

Verantwoording

Aangezien men zich zorgen maakt over de inhoud van de bestanden en daarom een mogelijkheid van beroep openstelt, lijkt het zeker handiger de bestanden vlot te kunnen identificeren.

Daar het hier gaat om bestanden die via een geautomatiseerde verwerking worden samengesteld, is het niet overdreven te eisen dat hun identificatienummer in het register van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer vermeld staat op ieder stuk waarvoor het bestand is gebruikt, meer bepaald op de etiketten die bij mailings worden gebruikt.

*
* *

7. — AMENDEMENTEN VAN DE REGERING

Art. 17

De tweede volzin van § 9 van dit artikel te wijzigen als volgt:

« De Koning stelt het bedrag van deze bijdrage, die 10 000 frank niet mag overschrijden, vast op grond van de aard van de opgaaf en van de belangrijkheid van de opgegeven verwerking. »

Verantwoording

Het lijkt onrechtvaardig alle houders van bestanden een zelfde bedrag te laten betalen voor de opgaaf. Het is verkieslijk het bedrag van de bijdrage te wijzigen op grond van het risico dat de verwerking inhoudt (gewone opgaaf of beperkte opgaaf omschreven in paragraaf 8) en van het belang van de verwerking. Aan de hand van de vermeldingen die overeenkomstig § 3, 6° en 7°, verplicht in de opgaaf moeten worden opgenomen, kan de belangrijkheid van de verwerking worden vastgesteld.

Art. 20

In het eerste lid van dit artikel, de woorden « bedoeld in artikel 17, § 3 » telkens te vervangen door de woorden « bedoeld in artikel 17, §§ 3 en 6 ».

*De Vice-Eerste Minister en Minister van Justitie
en Economische Zaken,*

Melchior WATHELET.

*
* *

6. — AMENDEMENT PROPOSE PAR M. BARZIN

Art. 18

A cet article, ajouter un quatrième alinéa, rédigé comme suit:

« Le numéro d'identification du fichier dans ce registre devra figurer sur toute pièce qui en matérialisera l'usage. »

Justification

Quand on s'inquiète du contenu des fichiers et qu'on organise des recours à cet égard, il paraît d'autant plus utile de pouvoir identifier ces fichiers facilement.

S'agissant en l'occurrence de fichiers faisant l'objet de traitements automatisés, il n'est pas excessif de prévoir que leur numéro d'identification dans le registre tenu par la Commission de protection de la vie privée soit reproduit sur toute pièce qui en matérialise l'usage, en particulier les étiquettes utilisées pour des envois.

Jean BARZIN.

*
* *

7. — AMENDEMENTS PRESENTES PAR LE GOUVERNEMENT

Art. 17

Au § 9 de cet article, remplacer la deuxième phrase comme suit:

« Le Roi règle le montant de cette contribution, qui ne peut excéder la somme de dix mille francs, en fonction du type de déclaration et de l'importance du traitement déclaré. »

Justification

Il apparaît injuste de faire supporter le même coût de déclaration à tous les maîtres de fichier. Il est préférable de faire varier le montant de la contribution en tenant compte du risque présenté par le traitement (déclaration ordinaire ou déclaration réduite prévue au § 8) et de l'importance du traitement. Les mentions imposées par le § 3, 6° et 7°, fourniront des indications sur l'importance du traitement.

Art. 20

A l'alinéa premier de cet article, remplacer chaque fois les mots « visées à l'article 17, § 3 » par les mots « visées à l'article 17, §§ 3 et 6 ».

*Le Vice-Premier ministre et ministre de la Justice
et des Affaires économiques,*

Melchior WATHELET.

*
* *

8. — AMENDEMENT VAN DE HEER BARZIN

Artikel 1

Aan het slot van § 5 van dit artikel toe te voegen de woorden: « , met uitzondering van diens naam, voor-
namen en adres ».

Verantwoording

Iemands naam, voornamen, en adres maken deel uit van de
publieke sfeer, aangezien die gegevens per definitie dienen om
particulieren te identificeren.

Zij hebben dus niets vertrouwelijks in de zin die artikel 1, § 5,
van het ontwerp aan het begrip « persoonsgegevens » verleent.

Het opstellen van een gewone lijst met namen en adressen kan
bijgevolg het toepassen van deze wet niet verantwoorden.

*
* *

9. — AMENDEMENTEN VAN DE HEREN VAES EN LOZIE

Artikel 1 (nieuw)

Vóór artikel 1 een nieuw artikel in te voegen, lui-
dende:

« Doel van deze wetgeving

Deze wet bevat een aantal maatregelen die een
evenwicht beogen te garanderen tussen, enerzijds, het
recht van natuurlijke personen op bescherming van
hun persoonlijke levenssfeer tegen het verzamelen, de
registratie en de geautomatiseerde verwerking van
gegevens betreffende hun persoonlijke levenssfeer en,
anderzijds, de legitiem geachte taken of belangen van
de publiek- of privaatrechtelijke personen die
verantwoordelijk zijn voor de bestanden die per-
soonsgegevens bevatten.

Dergelijke garanties moeten er ook voor zorgen
dat, met hetzelfde doel, het vrije verkeer van bepaalde
persoonsgegevens tussen de landen van de Europese
Gemeenschap wordt vergemakkelijkt. »

Verantwoording

Daar het *Belgisch Staatsblad* en de officiële stukken gewoonlijk
slechts het dispositief van een wet publiceren, lijkt het mij belang-
rijk deze belangrijke wettekst te laten aanvangen met een
beknopte omschrijving van de specifieke oogmerken van deze
raamwet, die tot doel heeft de bescherming van personen te orga-

8. — AMENDEMENT PROPOSE PAR M. BARZIN

Article 1^{er}

Compléter le § 5 de cet article par les mots « à
l'exception de ses nom, prénoms et adresse ».

Justification

Les nom, prénoms et adresse de quelqu'un ont une dimension
publique, puisque par définition cela sert à identifier les particu-
liers.

Cela n'a donc rien de confidentiel, au sens que donne à la
notion de « donnée à caractère personnel » l'article 1^{er}, § 5 du pro-
jet de loi.

Par conséquent, le simple fait d'aligner des noms et des adresses
ne justifie pas l'application de la loi.

Jean BARZIN.

*
* *

9. — AMENDEMENTS PROPOSES PAR MM. VAES ET LOZIE

Article 1^{er} (nouveau)

Faire précéder l'article 1^{er} par un nouvel article,
rédigé comme suit:

« Objet de la présente législation

La présente loi organise un ensemble de mesures
visant à garantir l'équilibre entre le droit des person-
nes physiques à la protection de leur vie privée contre
la collecte, l'enregistrement et le traitement automa-
tisé de données concernant leur vie privée et les mis-
sions ou intérêts jugés légitimes des personnes publi-
ques ou privées responsables des fichiers contenant
des données à caractère personnel.

De telles garanties doivent aussi permettre, pour les
mêmes finalités, de faciliter la libre circulation de cer-
taines informations à caractère personnel entre les
pays de la Communauté européenne. »

Justification

Le *Moniteur belge* et les documents officiels ne publiant géné-
ralement que le corps du dispositif législatif, il me paraît impor-
tant d'introduire cet important texte légal par un énoncé synthéti-
que des objectifs spécifiques de cette loi-cadre destinée à organiser
la protection des personnes contre les risques liés à l'existence et

niseren tegen de risico's verbonden aan het bestaan en de verwerking van talrijke bestanden die persoonsgegevens bevatten. Deze wet behandelt slechts één aspect van de complexe vereisten voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer, die door diverse internationale overeenkomsten worden erkend.

Het artikel verduidelijkt enkele fundamentele kenmerken van de wet:

1. Het gaat om de bescherming van de persoonlijke levenssfeer van natuurlijke personen en niet van rechtspersonen.

2. Er wordt een systeem ingevoerd dat de mogelijke misbruiken die te maken hebben met het aanleggen en het verwerken van geïnformateerde bestanden die persoonsgegevens bevatten, beoogt te voorkomen en te bestrijden.

3. De wet poogt het recht op de eerbiediging van het privéleven te verzoenen met het bestaan van andere legitiem geachte rechten, taken en belangen die de verwerking van die persoonsgegevens zowel door de openbare als door de privé-sector rechtvaardigen.

4. De wet draagt eveneens bij tot het algemene doel, d.w.z. de Europese integratie, dat ten dele steunt op het vrij verkeer van informatie in landen die soortgelijke garanties bieden. De wet beantwoordt in die zin aan de voorwaarden voor omzetting in de internationale rechtsorde van de Overeenkomst van Straatsburg van 1981 en van het ontwerp van Europese richtlijn dat hetzelfde doel heeft.

De woorden «legitiem geachte taken of belangen» benadrukken het feit dat enkel de wet kan bepalen of de verwerking van persoonsgegevens legitiem is.

Gelet op het hoofddoel van de wet, lijkt het mij logisch onmiddellijk artikel 2 van het ontwerp hierop te laten aansluiten dat een bekrachtiging is van het recht op eerbiediging van de persoonlijke levenssfeer en van de rechten van de mens, bepaald door artikel 5, dat de nadruk legt op het principe van het geoorloofde doel waarop het volledige ontwerp is toegespitst.

Art. 4

In § 1 van dit artikel, het 5° te vervangen als volgt:

«5° en zijn recht verzet aan te tekenen tegen de mededeling, in geïndividualiseerde vorm, van die gegevens aan derden, alsmede het recht om de verbetering ervan aan te vragen.»

Verantwoording

Het doel van de in artikel 4 beoogde informatie is niet zuiver formeel. De betrokkene moet geïnformeerd worden op een wijze die hem in staat stelt een kritisch oordeel te vellen over de risico's die hij loopt met betrekking tot zijn privé-leven.

(Zie ook het nieuwe artikel 15 in het voorstel van Europese richtlijn.)

au traitement de fichiers multiples contenant des données à caractère personnel. Cette loi ne représente qu'un aspect des exigences complexes de protection de la vie privée reconnues par diverses conventions internationales.

Le libellé de l'article précise clairement certaines caractéristiques fondamentales de la loi:

1. Il s'agit de protéger ici la vie privée des personnes physiques, non des personnes morales.

2. Il s'agit d'organiser un système à la fois préventif et répressif des abus possibles liés à la constitution et au traitement de fichiers informatisés contenant des données à caractère personnel.

3. La loi tente de concilier le droit à la vie privée et l'existence d'autres droits, missions et intérêts jugés légitimes justifiant le traitement de ces fichiers tant par le secteur public que privé.

4. La loi vise enfin à soutenir l'objectif général d'intégration des pays européens, fondé pour partie sur la libre circulation des informations entre pays offrant des garanties similaires. Il répond dans ce sens aux exigences de transposition dans le droit international de la convention de Strasbourg de 1981 et du projet de directive européenne qui vise le même objet.

L'expression «missions et intérêts jugés légitimes» souligne le fait que c'est la loi qui seule peut définir et organiser la légitimité du traitement des données à caractère personnel.

Compte tenu de l'objectif essentiel de la loi, il me paraît logique de le faire suivre directement par l'article 2 du projet qui affirme le droit au respect de la vie privée et des droits de l'homme, prévus par l'article 5, qui met en avant le principe de finalité articulant l'ensemble du projet.

Art. 4

Au § 1^{er} de cet article, remplacer le 5° par ce qui suit:

«5° de son droit d'accéder aux données, de faire opposition à leur communication à des tiers sous forme personnalisée, et du droit de demander la rectification de celles-ci.»

Justification

Le but de l'information visée à l'article 4 n'est pas purement formel. Il doit vouloir garantir une information de la personne lui permettant d'exercer son jugement critique vis-à-vis de risques qu'il peut courir concernant sa vie privée.

(Voir aussi le nouvel article 15 dans la proposition de directive européenne.)

Art. 17

In § 3 van dit artikel het 6° te vervangen als volgt:

«6° de categorieën en de oorsprong van de verwerkte persoonsgegevens met een bijzondere beschrijving van de gegevens bedoeld in de artikelen 6, 7 en 8;».

Verantwoording

Voor de betrokkene is het belangrijk de oorsprong te kennen van bepaalde persoonsgegevens die op hem betrekking hebben en die in bepaalde bestanden voorkomen. Dat is trouwens essentieel om in het eerste bestand waarin dat gegeven geregistreerd is, eventueel verbeteringen te laten aanbrengen. Dat maakt bovendien een indirecte controle mogelijk op het doorgeven van bestanden en de onderlinge verbindingen tussen bestanden.

Art. 17

Au § 3 de cet article, remplacer le 6° par le texte suivant:

«6° les catégories et l'origine des énoncés à caractère personnel qui sont traitées avec une description particulière des données visées aux articles 6, 7 et 8;».

Justification

Il importe à la personne concernée de pouvoir identifier l'origine de certaines données personnelles qui le concernent et qui se retrouvent dans certains fichiers. C'est d'ailleurs essentiel pour pouvoir exercer éventuellement son droit de rectification dans le premier fichier où cette donnée a été enregistrée. Cela permet en outre un contrôle indirect sur les transferts et interconnexions de fichiers.

Jean-François VAES.
Frans LOZIE.